Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obstawicie króla dookoła, każdy z bronią w ręku, a kto podejdzie do szeregów – zginie. I będziecie przy królu, przy jego wychodzeniu i wchodzeniu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otoczycie króla, każdy z bronią w ręku, a kto podejdzie do szeregów, ten zginie. Nie odstępujcie króla na krok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tak otoczycie króla wokół, każdy z bronią w ręku. Ktokolwiek zbliży się do szeregów, niech będzie zabity. A *wy* bądźcie przy królu, gdy będzie wychodzić i wchodzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak obstąpicie króla około, każdy mając broń swą w rękach swych; a ktobykolwiek przyszedł do waszego szyku, niech będzie zabity, a wy będziecie przy królu, gdy wychodzić i wchodzić będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obstąpicie go, mając bronie w rękach waszych, a kto by wszedł do zagrodzenia kościelnego, niech zabit będzie; i będziecie przy królu wchodzącym i wychodzącym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otoczcie w krąg króla, każdy z bronią w ręku! Kto by chciał wtargnąć w szeregi, niech zginie! Bądźcie przy królu, dokądkolwiek się uda! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otoczcie króla, każdy z bronią w ręku. Ktokolwiek by podszedł do szeregów, zginie. Wy zaś bądźcie przy królu, gdy będzie wychodził i gdy będzie wchodził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otoczycie króla, każdy z bronią w ręku. Kto by chciał wtargnąć do szeregu, niech zginie. Będziecie przy królu, dokądkolwiek się uda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stańcie wokół króla, każdy z bronią w ręku! Ktokolwiek będzie próbował zbliżyć się do szeregów, niech zginie! Nie odstępujcie króla nawet na krok!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otoczycie króla zewsząd, każdy z bronią w ręku. Kto zbliży się do szeregów, niech umrze. Będziecie z królem przy jego wyjściu i podczas jego pochodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І обступите царя довкруги, чоловік і його зброя в його руці, і хто входить до рядів помре. І (так) було з царем коли він виходить і коли він входить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wy wszyscy otoczycie dokoła króla, każdy ze swoją bronią w ręce. Zaś kto wtargnie w szeregi – zginie! Tak staniecie przy królu, kiedy wyjdzie z Przybytku i wejdzie do pałacu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I macie otoczyć króla ze wszystkich stron, każdy z orężem w ręku; a kto by wszedł między szeregi, zostanie uśmiercony. I stale bądźcie przy królu, gdy wychodzi i gdy wchodzi”. |

1. 1) wychodzeniu i wchodzeniu, ּבְצֵאתֹוּובְבֹאֹו , idiom: we wszystkim, co będzie robił. [↑](#footnote-ref-2)